

P O R O Z U M I E N I E

między Rządem Republiki Estońskiej

a

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

o współpracy między regionami i samorządami lokalnymi

Rząd Republiki Estońskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej Stronami,

mając na względzie artykuł 8 Traktatu między Republiką Estońską a Rzeczpospolitą Polską o przyjaźni i współpracy;

biorąc pod uwagę Europejską Konwencję ramową o transgranicznej współpracy między wspólnotami i władzami terytorialnymi z 21 maja 1980 roku;

uwzględniając, że celem współpracy międzyregionalnej jest zacieśnianie stosunków między Republiką Estońską i Rzeczpospolitą Polską;

świadome znaczenia, jakie przy dążeniu do tego celu może posiadać współpraca między władzami regionalnymi i lokalnymi obu Państw;

zdecydowane wspierać tę współpracę i w ten sposób przyczyniać się do postępu gospodarczego i społecznego regionów obu Państw;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony będą popierać uzgadnianie wszelkich przedsięwzięć natury ekonomicznej, społecznej, prawnej, technicznej, naukowej, kulturalnej i innej, zmierzających do umocnienia i rozwoju stosunków między władzami regionalnymi i samorządami lokalnymi obu Państw, jak również zawarcia stosownych porozumień.

2. Dla celów niniejszego Porozumienia wymienione określenia mają następujące znaczenie:

- "współpraca międzyregionalna" oznacza wszystkie przedsięwzięcia natury ekonomicznej, społecznej, prawnej, administracyjnej, technicznej, naukowej, kulturalnej i innej, zmierzające do umocnienia i rozwoju stosunków między władzami regionalnymi i lokalnymi obu Państw, jak również zawarcia stosownych porozumień;

- "władze regionalne" oznacza władze terytorialne oraz ich organy, które zgodnie z prawem wewnętrznym każdego z Państw, realizują zadania regionalne;

- "władze lokalne" oznacza władze terytorialne oraz ich organy, które zgodnie z prawem wewnętrznym każdego z Państw, realizują zadania lokalne.

3. Strony przekażą sobie informacje potrzebne dla bliższego sprecyzowania określeń "władze regionalne" i "władze lokalne".

Artykuł 2

1. Centralne organy administracji obu Państw będą informować władze regionalne i lokalne o możliwościach działania tych władz w zakresie współpracy międzyregionalnej.

2. Strony, w razie potrzeby w drodze wzajemnych uzgodnień, podejmą wysiłki w celu zapewnienia władzom regionalnym i lokalnym odpowiednich ułatwień dla realizacji współpracy międzyregionalnej.

3. Niniejsze Porozumienie nie narusza istniejących już form współpracy międzyregionalnej obu Państw, w szczególności wynikających z umów międzynarodowych.

4. Niniejsze Porozumienie nie narusza uprawnień władz regionalnych i lokalnych określonych przez prawo wewnętrzne każdego z Państw.

5. Każda ze Stron, w dowolnym czasie, może określić części swojego terytorium, przedmiot i formy współpracy, co do których niniejsze Porozumienie nie będzie miało zastosowania.

Artykuł 3

1. Za wspólnym porozumieniem Strony mogą podjąć właściwe kroki w celu zmiany tych postanowień prawa wewnętrznego, które utrudniają współpracę międzyregionalną

2. Strony dołożą wszelkich starań w celu doprowadzenia do rozwiązania kwestii spornych, które utrudniają współpracę międzyregionalną.

Artykuł 4

Strony będą tworzyć sprzyjające warunki dla międzyregionalnej współpracy w dziedzinie przemysłu, rolnictwa, przetwórstwa spożywczego, handlu i usług, transportu morskiego i lądowego, łączności, gospodarki przestrzennej i budownictwa, ochrony środowiska, wykorzystania zasobów naturalnych, finansów i bankowości, turystyki, sportu, kultury, oświaty i nauki.

W szczególności przedmiotem współpracy międzyregionalnej będą:

- rozwój regionów, miast i obszarów wiejskich,
- planowanie i gospodarka przestrzenna,
- gospodarka komunalna,
- transport i łączność,
- ochrona przyrody i środowiska,
- handel,
- rolnictwo,
- oświata i nauka, w tym nauczanie języka drugiego Państwa,
- ochrona zdrowia,
- kultura i sztuka,
- turystyka, rekreacja i sport,
- walka z przestępczością,
- wzajemna pomoc na wypadek katastrof i klęsk żywiołowych,
- inne dziedziny wspólnego zainteresowania.

Artykuł 5

Władze regionalne lub lokalne mogą zawierać umowy cywilno-prawne i inne w zakresie współpracy międzyregionalnej, określonej w artykule 4 niniejszego Porozumienia. Dotyczyć to będzie w szczególności umów o dostawach towarów lub świadczeniu usług oraz tworzenia stowarzyszeń lub fundacji i wspólnych przedsiębiorstw. Realizację tych umów wspomniane władze mogą powierzyć instytucjom, osobom fizycznym i prawnym.

Artykuł 6

1. Na szczeblu regionalnym i lokalnym mogą być tworzone przez odpowiednie władze wspólne organy koordynacyjne do spraw współpracy międzyregionalnej.

2. Władze regionalne i lokalne programują i organizują na swoich szczeblach współpracę międzyregionalną we wszystkich dziedzinach, przy czym, w zakresie spraw pozostających w kompetencji organów centralnych obu Państw, takich jak bezpieczeństwo państwa, przejścia graniczne i polityka celna, ich postulaty wymagają akceptacji tych organów.

Artykuł 7

1. Strony utworzą Estońsko-Polską Komisję Międzyrządową do spraw Współpracy Międzyregionalnej, zwaną dalej "Komisją".

2. Zadaniem Komisji jest ustalanie i koordynacja ogólnych kierunków, programów i form współpracy międzyregionalnej, udzielanie zaleceń w związku z decyzjami przygotowywanymi przez wspólne organy koordynacyjne szczebla regionalnego i lokalnego oraz rozpatrywanie kwestii spornych, utrudniających tę współpracę.

3. W posiedzeniach Komisji mogą uczestniczyć z głosem doradczym przedstawiciele wspólnych organów koordynacyjnych szczebla regionalnego i lokalnego.

4. Komisja może zapraszać rzeczoznawców w celu zbadania poszczególnych problemów.

5. Komisja spotyka się stosownie do potrzeb, jednak nie rzadziej niż dwa razy w roku.

Artykuł 8

Komisja oraz wspólne organy koordynacyjne szczebla regionalnego i lokalnego będą działać na podstawie swoich statutów. Statuty wspólnych organów koordynacyjnych szczebla regionalnego i lokalnego zatwierdza Komisja.

Artykuł 9

Strony zalecają wspólnym organom koordynacyjnym korzystanie ze wzorów porozumień, umów i statutów, będących załącznikami do Europejskiej Konwencji ramowej o transgranicznej współpracy między wspólnotami i władzami terytorialnymi z 21 maja 1980 roku.

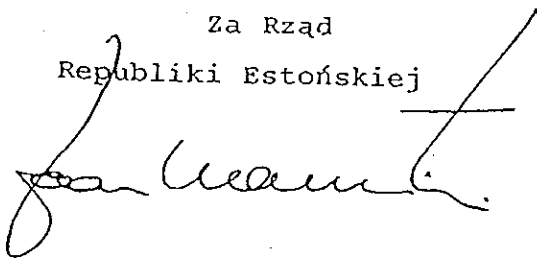
Artykuł 10

1. Niniejsze Porozumienie podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdego z Państw i wchodzi w życie w dniu wymiany not informujących o tym przyjęciu.

2. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres dziesięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.

Sporządzono w *Tallinie*dnia *2 lipca 1992 roku*
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach estońskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Za Rząd
Republiki Estońskiej



Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej

